

VERS. 24. — AD MANUM REGIS, sub. Persarum. Hebraismus, id est, cuius operā utebatur rex in omni re pro qua conveniebat solebat populum. Alii vertunt : *Erat administrator regis, sive deputatus in omni negotio erga populum* (1).

VERS. 25. — IN AGRI SUIS, sub. habitaverunt filii Iehudah, id est, pars siliarum, sive aliquot ē filii. Istud subauditur ex mox sequitibus; q. d.: Hucusque recensiō incolas Jerusalem, nunc recensebo incolas villarum et urbium extra Jerusalem (2).

VERS. 26. — IN JESUAR. Urbs est incognita, idem dic de *Mechonath*, v. 28 ; de *Chadid* et *Neballath*, v. 54 (3).

zèle pour toutes les choses de la Religion, et par son admirable piété, d'être regardé comme le saint instituteur de divers règlements qui se sont toujours observés depuis son règne parmi les ministres du vrai Dieu.

(Sacy.)

(1) VERS. 24. — PHATHAHIA IN MANU REGIS JUXTA OENIS VEREBUM POPULI. Phathahia vir erat à rege prefectus, inspector, curator omnium que ad gentem Judaicam spectarentur: illum adibant Iudei, atque ipso regi expoñebant ea quae in provinciā ē re illius essent. (Calmet.)

Hebr. : *Phathahia erat ad manum regis ad omne negotium populi*; q. d. : *Phathahias juris peritus constitutus erat ab Artaxerxe, ut nomine ejus cum Nehemias due omnes populi causas litigiosas decideret; sic etiamnam praetoribus et judicibus adjungi solet assessor juris legumque peritus*. (Corn. à Lap.)

Huc rex permisit quidquid ad populum remque publicam pertinenter, sicut filii Asaph res sacras. (Synopsis.)

(2) VERS. 25. — ET IN FILIABUS FIVS. Filii vocat pagos qui in agro ejus oppidi erant. (Synopsis.)

ET IN DOMIBUS PER OMNES REGIONES EOREM. Phathahia præterit illis que pertinebant ad populum, in varia habitationis sua loco disributum. Hebreus ad litteram : *Phathahia ad manum regis in omni verbo ad populum, et in omni habitatione sua in agri suis*. Syrus : *Ipsi cura demandata fuerat omnium rerum, que rex imperaverat de omni homine, de recensione populi, de principiis eorum, et de agri eorum*. (Calmet.)

(3) VERS. 26. — IN JESUE. Hujus nominis urbem nullam novimus. (Calmet.)

#### CAPUT XII.

1. Hi sunt autem sacerdoti et Levite, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue: Sarai, Jeremias, Esdras,
2. Amaria, Melluch, Hattus,
3. Sebenias, Rheum, Merimoth,
4. Addo, Genthon, Abia,
5. Miamin, Madia, Belga,
6. Semeia, et Joarib, Idaia, Sellum, Amos, Amoc Helcias

VERS. (1) 30. — GHEHINNOM. Creditur esse vallis Hennom iuxta muros Jerusalem (2).

VERS. 31. — MICAHAN. Putatur esse *Gabaa* Saulis (3).

VERS. 32. — Non, que est *Nobe*. HANANIAH. Cuius situm ignorant geographi (4).

VERS. 33. — Lom et Ono. Has adificavit *Samad* filius Elphaal, I Paralip. 8, 42. Ono fuit in valle artificum, de qua I Paral. 4, 14.

VERS. 36. — ET DE LEVITES PORTIONES JEHU-

DAH IN BINJAMIN (5). Alii vertunt : *Levita vero habebant possessionem tam in Iudea quam in Binjamine*.

Alii, minus recte, in divisionibus *Jehudah* et *Binjamine*, id est, aliquot ex Levitis habitaverunt in confinio terra Iudea et Binjamine, et à parte, quā dividitur terra Iudea à terrā Binjamine.

(1) VERS. 28. — MOCHONIA. Urbs est ignota, nullibi occurrens. Mochona nihil aliud est facili quā Michanum, de quā S. Hieronymus v. *Abdisonia*, octo milles passibus ab Eleutheropoli Hierosolymam versus. (Calmet.)

(2) VERS. 30. — ET MANSERUNT IN BERSABEE. Bersabee est in termino sortiti Judee versus autrum; vallis autem Eman in termino ejusdem, versus aquilonem; et per hoc interfluit quod habitaverunt in locis intermedios. (Lyranus.)

VALLEM ENNOM, locus erat in suburbanis Jerusalem contra orientem, in quo sacrificia ab impīis regibus facta fuerant idolo Moloch. (Menochius.)

(3) VERS. 31. — A GEBĀ, incipiendo a Gebā. (Menochius.)

(4) VERS. 34. — HADID, urbs ignota.

NERALLAT, urbs ignota. Urbium harum ple-

raeque sive nomen mutaverunt, sive ipso Jesue

receptiores sunt.

Loc. Urbeum hanc condidit *Samad*, filius El-

phael. Appellabatur alio nomine *Loz Hadid*. (Calmet.)

(5) Quasi dicaret : Levite non habitabant simili omnes in Jerusalem, sed sparsi erant per omnes urbes; quare portiones eorum erant distributae per omnes regiones Judea et Benjamin, ut queque ex eis simili haberet numerum, qui incolas ea quod ad Dē legem et cultum spectabant, doceret. Hoc enim sonxerat Deus per Mosen. (Corn. à Lap.)

#### CHAPITRE XII.

1. Et voici les prêtres et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Josué : Sarai, Jérémie, Esdras,
2. Amaria, Melluch, Hattus,
3. Sébenias, Rhéum, Merimoth,
4. Addo, Genthon, Abia,
5. Miamin, Madia, Belga,
6. Séméia et Joarib, Idaia, Sellum, Amos, Helcias,

7. Idaia. Isti principes sacerdotum, et fratres eorum in diebus Josue.

8. Porro Levite, Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarchia, Juda Mathanias, super hymnos, ipsi et fratres eorum :

9. Et Beccicia, atque Hanni, et fratres eorum, unusquisque in officio suo.

10. Iose autem genuit Joacim, et Joacim genuit Eliasib, Eliasib genuit Joaida,

11. Joaida engendra Jonathan, et Jonathan genuit Jeddoa.

12. Et Joaida genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jedoa.

13. In diebus autem Joacim erant sacerdotes et principes familiarum : Saraiæ, Maraia : Jérémie, Hanania;

14. Esdræ, Mosollam ; Amariæ, Johanan :

15. Milicho, Jonathan ; Sebenia, Joseph :

16. Ilaram, Edna ; Maraiæ, Helci ;

17. Adaiæ, Zacharia ; Genthon, Mosollam ;

18. Abia, Zechri ; Miamin et Moadie, Phelti ;

19. Belge, Sammuia ; Semaiæ, Jonathan ;

20. Sellai, Celai ; Amoc, Heber ;

21. Helciaæ, Hasebia ; Idaia, Nathanael.

22. Levite in diebus Eliasib et Joaida et Johanan et Jeddoa, scripti principes familiarum, et sacerdotes in regno Darri Perse.

23. Filii Levi principes familiarum scripti in libro Verborum dierum, et usque ad dies Jonathan, filii Eliasib.

24. Et principes Levitarum, Hasebia, Sarchia, et Josue filius Cedmihel, et fratres eorum pri-vices suas, ut laudent et confiterentur juxta preceptum David viri Dei, et observarent aquæ per ordinem.

25. Mathanias et Beccicia, Obédia, Mosollam, Telmon, Accub, custodes portarum et vestibulorum ante portas.

26. Illi in diebus Joacim, filii Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemias duci, et Esdræ sacerdotis scribaeque.

7. Idaia. C'étaient là les principaux d'entre les prêtres qui furent avec leurs frères, du temps de Josué.

8. Les Lévites étaient Jésua, Bennui, Cedmihel, Sarébia, Juda, Mathanias, qui présidaient avec leurs frères aux saints cantiques.

9. Beccicia et Hanni, avec leurs frères, chacun appliqua à son emploi.

10. Or Josué engendra Joacim, Joacim engendra Eliasib, Eliasib engendra Joaida,

11. Joaida engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jeddoa.

12. Or, du temps de Joacim, les prêtres et les chefs des familles étaient : Maria, de celle de Saraiæ ; Hanania, de celle de Jérémie ;

13. Mosollam, de celle d'Esdras ; Johanan, de celle d'Amarias ;

14. Jonathan, de celle de Milicho ; Joseph, de celle de Sébenias ;

15. Edna, de celle de Haram ; Helci, de celle de Maraiæ ;

16. Zacharie, de celle d'Adaiæ ; Mosollam, de celle de Genthon ;

17. Zechari, de celle d'Abia ; Phelti, de celle de Miamin et de Maadia ;

18. Sammuia, de celle de Belga ; Jonathan, de celle de Sémaïa ;

19. Mathanai, de celle de Joarib ; Azzi, de celle de Jodaiæ ;

20. Celai, de celle de Sellai ; Heber, de celle d'Amoc ;

21. Hasebia, de celle d'Helcias ; Nathanael, de celle d'Idaia.

22. Quant aux Lévites qui étaient du temps d'Eliasib, de Joaida, de Johanan et de Jeddoa, les noms des chefs des familles et des prêtres ont été écrits sous le règne de Darius, roi de Perse.

23. Les chefs des familles des enfants de Lévi ont été écrits dans le livre des Annales, jusqu'au temps de Jonathan, fils d'Eliasib.

24. Et les chefs des Lévites étaient Hasebia, Sarchia et Josué, fils de Cedmihel, et leurs frères, qui devaient chacun en leur rang chanter les louanges et relever la grandeur de Dieu, suivant l'ordre prescrit par David, l'homme de Dieu, et servir également chacun à son tour.

25. Mathanias, Beccicia, Obédia, Mosollam, Telmon, Accub, étaient les gardes des portes et des vestibules de devant les portes.

26. Ceux-là étaient du temps de Joacim, fils de Josué, fils de Josée, et du temps de Nehemias, gouverneur de la province, et d'Esdras, prêtre et scribe.

27. In dedicatione autem mori Jerusalem, requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et letitiam in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis, psalteris, et citharis.

28. Congregati sunt autem filii cantorum de campe:tribus circa Jerusalem, et de villis Ne-thophati.

29. Et de domo Galgal, et de regionibus Geba, et Asmaveth: quoniam villas adfieaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem.

30. Et mundati sunt sacerdotes et Levites, et mundaverunt populum, et portas, et murum.

31. Ascendere autem feci principes Iuda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum, ad portam Sterquillini.

32. Et ivit post eos Osaias, et media pars principum Iuda,

33. Et Azarias, Esdras, et Mosollam, Judas, et Benjamin, et Semeia, et Jeremias.

34. Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias, filius Jonathan, filius Semeia, filius Mathanias, filius Michalae, filius Zechur, filius Asaph;

35. Et fratres ejus, Semeia et Azareel, Malalai, Galalai, Maaï, Nathanael, et Judas, et Hanani, in vasis canicil David viri Dei: et Esdras scriba ante eos in porta Fontis.

36. Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David, in ascensu muri super dominum David, et usque ad portam Aquarum ad orientem.

37. Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum, et super turrim Furnorum, et usque ad murum latissimum,

38. Et super portam Ephraim, et super portam Antiquam, et super portam Piscium, et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam Gregis, et steterunt in portâ Custodie:

39. Steteruntque duo chori laudantium in

27. Pour la dédicace de la muraille de Jérusalem, on rechercha les Lévites dans tous les lieux où ils demeuraient, afin de les faire venir à Jérusalem, pour qu'ils fissent cette dédicace avec joie et action de grâces, en chantant des cantiques, et en jouant des cymbales, des lyres et des harpes.

28. Les fils des chanteurs s'assemblèrent donc dans la campagne des environs de Jérusalem, et des villages de Néthophati.

29. Et de la maison de Galgal, et des cantons de Geba et d'Asmaveth, parce que les chanteurs s'étaient bâti des villages tout autour de Jérusalem.

30. Les prêtres et les Lévites se purifèrent et purifièrent le peuple, les portes et la muraille de la ville.

31. Quant aux princes de Juda, je les fis monter sur la muraille; et j'établis deux grands choeurs qui chantaient des louanges au Seigneur. Et ils marchèrent à main droite sur le mur, vers la porte du Fumier.

32. Osaias marcha après eux, et la moitié des princes de Juda.

33. Et Azarias, Esdras, Mosollam, Judas, Benjamin, Semeia, et Jérémias.

34. Et des enfants des prêtres avec leurs trompettes, Zacharie, fils de Jonathan, fils de Semeia, fils de Mathanias, fils de Michalae, fils de Zéchar, fils d'Asaph;

35. Et ses frères Semeia, Azareel, Malalai, Galalai, Maaï, Nathanael, Judas et Hanani, avec les instruments ordonnés par David, l'homme de Dieu, pour chanter les *saints* cantiques; et Esdras, scribe, était devant eux à la porte de la Fontaine.

36. D'autres montèrent à l'opposé de ceux-ci sur les degrés de la ville de David, à l'endroit où le mur s'élève au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des Eaux vers l'Orient.

37. Et le second choeur de ceux qui rendaient grâces à Dieu marchait à l'opposé du premier; et je le suivais, et la moitié du peuple se tenait sur la muraille, et sur le tour des Fourneaux, jusqu'à l'endroit où la muraille est le plus large,

38. Et sur la porte d'Ephraim, et sur la porte Ancienne, et sur la porte des Poissons, et sur la tour d'Hananeel, et sur la tour d'Emath, et jusqu'à la porte du Troupeau; et ils s'arrêtèrent à la porte de la Prison.

39. Et les deux choeurs de ceux qui chan-

domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratum mecum.

40. Et sacerdotes Eliachim, Maasia, Miamin, Michæ, Elœenai, Zacharie, Hanania in tubis,

41. Et Maasia, et Semeia, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia, et Elam, et Ezer. Et Elclaré cecinerunt cantores, et Jeraja proposuit.

42. Et immolaverunt in die illâ victimas magnas, et letati sunt: Deus enim letificaverat eos letitia magna: sed et uxores eorum et liberi gavisi sunt, et audita est letitia Jerusalem procul.

43. Recensuerunt quoque in die illâ viros super gazophylacia thesauri ad libamina, et ad primicias, et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decoro gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas, quia letificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis astantibus.

44. Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis: et cantores, et jugatores juxta preceptum David et Salomonis filii ejus.

45. Quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum, in carmine laudantium et confidentium Deo.

46. Et omnis Israel, in diebus Zorobabel, et in diebus Nehemias, dabat partes cantorum et janitoribus per dies singulos: et sanctificabant Levitas, et Levite sanctificantes filios Aaron.

#### TRANSLATIO EX HEBRAEO.

Isti sunt autem sacerdotes et Levite, qui ascendunt cum Zerubbabel filio Seathiel, et Jehosuah, Seraiâ, Irmeiah, Hezra, — 2. Amriah, Malluch, Chathus, — 3. Sechaniah, Rechum, Meremoth, — 4. Hidde, Ghimmethoi, Abiab, — 5. Miamin, Mahadiah, Bilghah, — 6. Semaiâ, et Joarib, Jedahiah, — 7. Salu, Hamoch, Chilchiah, Jedahiah. Iste principes sacerdotum, et fratres eorum in diebus Jesuah. — 8. Et Levite, Jesuah, Binui, Chadmei, Serebiâ, Jehudah, Mathanias super hymnos, ipse et fratres eorum: — 9. Et Bachuehiah, et Hunni fratres eorum coram eis in custodis. — 10. Et Jesuah genuit Joachim, et Joachim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Joïdash, — 11. Et Joïdash genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jaddua. — 12. In diebus autem Joachim erant sacerdotes principes familiarum: ipsi Seraiâ, Meraïah; ipsi Irmeiah, Chananiah; — 13. Ipsi Hezra, Mesullam; ipsi Amariâ, Jehochan; — 14. Ipsi Melichu, Jonathan; ipsi Sebaniah, Joseph; — 15. Ipsi Charim, Adna; ipsi Meraïah, Chelchai; — 16. Ipsi Hidde, Zechariah; ipsi Ghimmethon, Mesullam; — 17. Ipsi Abiâ, Zicht; ipsi Minianin, ipsi Mohadiah, Pîtai; — 18. Ipsi Bilghah, Sammuh; ipsi Semaiâ, Jehonathan; — 19. Et ipsi Joarib, Mathenai; ipsi Jedahiah, Huzzi; — 20. Ipsi Salai, Chalai; ipsi Hamoch, Heber; — 21. Ipsi Chilchiah, Chasabiah; ipsi Jedaiah, Nethanel. — 22. Levite in diebus Eliasib, Joïdash,

tient les louanges du Seigneur, s'arrêtent dans la maison de Dieu, aussi bien que moi, et la moitié des magistrats avec moi.

40. Les prêtres aussi, savoir, Eliachim, Maasia, Miamin, Michæ, Elœenai, Zacharie, et Hanania, avec leurs trompettes;

41. Et Maasia, Simeia, Eléazar, Azzi, Johanan, Melchia, Elam et Ezer. Et les chanteurs élevèrent leurs voix, en chantant avec Jezraël, leur chef.

42. Ils immolèrent en ce jour-là des nombreuses victimes, dans des transports de joie; car Dieu les avait remplis d'une joie très grande; leurs femmes mêmes et leurs enfants se réjouirent comme eux, et la joie de Jérusalem se fit entendre fort loin.

43. On établit aussi en ce jour-là des hommes sur les chambres du trône, pour les libations, les prémisses et les dîmes, afin que, par eux, les princes de la cité amènassent les prêtres et les Lévites en honneur d'action de grâces: car Juda était dans la joie de voir les prêtres et les Lévites assister.

44. Et ils observèrent l'ordonnance de leur Dieu et celle de l'expiation; les chanteurs et les portiers servaient, suivant ce qui avait été prescrit par David, et par Salomon son fils;

45. Car dès le commencement, du temps de David et d'Asaph, il y eut des chefs établis sur les chanteurs, qui louaient Dieu par des cantiques, et chantaient des hymnes à sa gloire.

46. Et tout le peuple d'Israël eut soin, du temps de Zorobabel et du temps de Néhémias, de donner aux chanteurs et aux portiers leur portion chaque jour. Ils donnaient aussi aux Lévites ce qui leur était dû des choses saintes; et les Lévites donnaient de même aux enfants d'Aaron la part sainte qui leur était destinée.

et Jochanan, et Jadduah scripti principes familiarum, et sacerdotes usque ad regnum Dariaves Persæ. — 25. Filii Levi principes familiarum, scripti in libro Verborum dierum, usque ad dies Jochanan filii Eliasib. — 26. Et principes Levitarum, Chasabiah, Serebiab, et Jesuah filius Chадmiel, et fratres eorum coram eis ad laudandum, ad confitendum, juxta preceptum David viri Dei, custodia contra custodiam. — 25. Matthaniah, et Bachuchiah, Hobadiah, Mesullam, Talmun, Hacoub, custodes, Janitores in custodiâ in liminibus portarum. — 26. His in diebus Joachim filii Jesuah, filii Josadæ, et in diebus Nechemiah ducis, et Hezra sacerdotis scribe. — 27. In dedicazione autem muri Jerusalaim quæserunt Levitas de omnibus locis suis ut adducerent eos in Jerusalaim, ut facerent dedicationem, et latitiam, et in confessionibus, et in cantico, cymbalis, psalteriis, et cytharis. — 28. Et congregati sunt filii cantorum, et de planitate circa Jerusalaim, et de villis Netophati. — 29. Et de domo Ghilgal, et de agris Ghehab, et Iazmaveth, quoniam villas adificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalaim. — 30. Et mundati sunt sacerdotes, et Levites, et mundaverunt populum, et portas, et murum. — 31. Et ascendere feci principes Jehudah super murum, et statu duos magnos choros, et progressiones (ambulatores) ad dexteram super murum ad portam Stercorum. — 32. Et ivit post eos Hosiaiah, et dimidium principum Jehudæ. — 33. Et Zariah, Hezra, et Mesullam. — 34. Jehudah, et Binjamin, et Semaiyah, et Irmeiah. — 35. Et de filiis sacerdotum cum tubis, Zecharias filius Jonathan, filii Semaiyah, filii Matthaniah, filii Michael, filii Zacciel, filii Asph, — 36. et fratres ejus Semaiyah, et Hazarel, Millalai, Ghillalai, Mahâi, Nethelan, et Jehudah, Chanani, cum instrumentis musicis David viri Dei, et Hezra scriba ante eos. — 37. Et ad portam Fonsis, et contra eos ascenderunt super gradus civitatis David in ascensu ad murum super dominum David, usque ad portam Aquarum ad orientem. — 38. Et clerus secundus ibat ex adverso, et ego post eum, et dimidium populi super murum, super turrim Furnorum usque ad murum latum. — 39. Et super portam Ephraim, et super portam Veterem, et super portam Piscium, et turrim Meah, usque ad portam Pecorum : et steterunt in portâ Custodie. — 40. Steteruntque duo chorî in domo Dei, et ego, et dimidium magistratum mecum. — 41. Et sacerdotibus, Eliachim, Massechiah, Miniamin, Michael, Elioenai, Zecharias, Chananiyah cum tubis, — 42. et Mahaseiah, et Semaiyah, et Elazar, et Huzzi, et Jehochanan, et Malchiah, et Helam, et Hezer. Et audiæ fecerunt cantores, et Izrahiah propositus. — 43. Et immolaverunt in die illâ victimas magnas, et letati sunt : Deus enim letificavit eos latitiâ magnâ, et etiam uxores et nati latitati sunt, et audita est latitia Jerusalaim usque in longum. — 44. Et constituti sunt in die illâ viri super cubicula in thesauris oblationibus, primitis et decimis (super donata, super primitias, et super decimas), ad coacer- vandum in eâ ex agris civitatis partes legi sacerdotibus et Levitis : letitia enim Jehudah erat super sacerdotibus et Levitis qui stabant. — 45. Et custodierunt custodiam Dei sui, et custodiam expiationis, et cantores, et janitores juxta preceptum David et Salomon filii ejus. — 46. Quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes cantorum cantici, hymni, et confessionum Deo. — 47. Et omnis Israel in diebus Zerubbabel, et in diebus Nechemiah dabant partes cantorum et janitorum per singulos dies; et sanctificabant Levitas, et Levitas sanctificabant filios Aharon.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *ISTI sunt AUTEM SACERDOTES, etc.* Digressio hæc, et recensio sacerdotum natæ est occasione superioris capituli, ut unâ serie totus ecclesiasticus et politicus ordo texeretur. ASCENDERUNT, sub à Babylone in Jerusalem. JEHOSEAH, etc. Is erat summus sacerdos. Ille recensentur duntaxat primores sacerdotum et Levitarum, ut patet ex v. 7, 25, 24. HEZRA. Si idem sit cum Esdrâ celebratissimo, Babylone prima vice profectus est, anno mundi 3469, cum Zorobabele, et anno mundi 3550, sub Nehemias dedicationi murorum interfuit: vixit igitur plures annos quam centum, etiam si supponatur Nehemias missum in Judeam ab

Artaxerxe Longimano. Vide dicta ad I Esd. 4, 7. Esdras ille celebratissimus alter est ab eo qui coevus fuit Zorobabele.

VERS. 7. — *ISTI PRINCIPES SACERDOTUM, etc.* id est, primarii in quoque ex viginti quatuor ordinibus, de quibus I Paral. 24, 18 (1).

(1) VERS. 7. — *ISTI PRINCIPES SACERDOTUM, etc.* in DIEBUS JOSUE. Principes hi sacerdotum astate et dignitate ceteros è familiis sacerdotibus supererant. Famile autem sacerdotales numero erant quatuor et viginti, altera alteri subdivite, ex Davidis sanctione, nunquam usque ad ultimum excidium templi per Romanos violata. (Calmet.)

ET FRATRES EORUM. Isti erant minus principes sacerdotes : id est sub nomine communis

VERS. 8. — *SUPER HYMNO*, id est, praerat laudationibus divinis ; erat praecitor.

VERS. 9. — *CORAM EIS IN CUSTODIA*, id est, in classibus suis, in quas distributi sunt Levite. I Paral. 25, 6 ; id est, fungebantur officio suo, tempore suo (1).

VERS. 11. — *JONATHAN GENITI JADDUAH*. Si Nehemias venit in Jerusalim sub Artaxerxe Longimano, anno mundi 3550, potuisse videre Jaddum, qui teste Joseph Antiq. 11, 7, 8, processit obliwan Alexandro Magno anno mundi 3072? Respondent hinc v. 11, sicut et v. 22 et 23, non fuisse scriptos à Nehemias infra ad v. 22 (2).

exprimuntur. Et codem modo dicendum est de Levitis, et eorum fratribus qui fuerunt temporis Iose. (Lyraans.)

(1) VERS. 10. — *GENITI JOADA*. Id est autem vocator Eliachim, Judith, 4, et sub eo dicitur illa historia fusse. (Estius.)

ET JONATHAN GENITI. Et iste fuit summus sacerdos circa linem vita ipsius Nehemias, ut habeatur infra, seq. cap.

ET ELIASIB GENITI, etc. Hic vocatur Jaddus à Josephus Antiquitatis lib. 2. (Lyraans.)

JOSE GENITI JOACIM; JOACIM ELIASIB; ELIASIB JOADA, etc. His verbis ponitur series summorum sacerdotum à Josue, vel Jesu filio Jose-dach, qui post captivitatem fuit primus usque ad Jeddô, qui à Joseph vocatur Jaddus. De hoc Jaddo, seu Jeddô, refert idem Josephus, cum Alexander Magnus cum exercitu Jerusalym contendere, ut eam expugnaret, tanquam faventem partibus Darii regis Persarum, contra quem bellum suscepserat, quod Jaddus Pontifex ei obliwan processit extra muras induit pontificibus indumentis, comitatus catervâ aliorum sacerdotum, qui et ipsi sacerdotali vestiti ornati erant : Alexandria autem, cim hoc videbat, de equo descendisse, et honorifice eos exceperit, pacemque civitati permisisse. Plura cimam alia addit. Josephus, Nobis sufficit ex ea historia ostendit, istum Jeddus seu Jaddum usque ad tempora Alexandri Magni pertiguisse.

Sed questo linea difficulter oritur : An ergo Nehemias etiam usque ad illa tempora persevererit, ut qui hujus Jaddus meminerit? Sed id impossibile videtur. Nam Nehemias pincerat fuit regis Artaxerxis, post quem usque ad Alexandri imperium fluxerunt amplius quam centum anni. Unde dicendum videtur, quod Nehemias pertinere potuerit, non quidem ad tempora sacerdotii hujus Jeddus, quando ipse Alexander occurrit, sed tamen bene usque ad eum infantum, et quod is longè post mortem Nehemias ad summum sacerdotium persevererit, et Alexander occurrerit. (Estius.)

(1) Et JONATHAN GENITI JEDDO, Jaddum, illud nomen qui Alex. Magno obliwan ivit, teste Jos. Antiq. 11, vers. 7, 8. Dices : Nehemias non potuit Jaddum videre Pontificem ; sic enim vixisset 200 annos ; tot enim fluxere à Cyro Darii Nothi, et diem clausit octoginta trium annorum senex sub regno Alexandri Magni. Persarum : vixit enim et gessit hec Nehemias.

VERS. 12. — *IPSİ SERAJAH, MERAJAH, etc.* id est, in classe Seraiæ erat Merajah princeps familie. Sic infra. Illi distincti principes familiarum non simul extiterunt sub eodem Pontifice.

VERS. 17. — *IPSI MINIAMIN, IPSI MOHADIAH PILTAI*. Iste erat princeps duarum classium, sub Artax. Longimanu, qui centum annis, etc., antecessor Alexandrum. — Resp. 4<sup>a</sup>: Hoc argumento Scaliger contendit Artaxerxes regnum hunc fuisse, non Longimanum, sed Mnemoneum, qui paulò ante Alexandrum regnavit in Perside. A regno autem Mnemonis ad regnum Alexandri non erant nisi 60 anni. — Resp. 2<sup>a</sup>: Hoc omnia vera sunt, idéoque existinant hume v. 11, aquæ ac v. 22, non esso scriptum à Nehemias, sed postea additum à Synagoga Judeorum, que tum regebatur à Spiritu sancto, vel ab aliquo scripiente hagiographo, ad ostendendum Pontificum successiōnem, etc. — Resp. 3<sup>a</sup>: Nehem. vidit Jaddum puerum, licet non Pontificem, ut patet ex Nehem. 13, 28. (Notandum autem, Jeddum hic tantum nominari, non autem Pontificem vocari.) Filius enim illæ Jaddae (qui habebat filiam nubilem, nuptiamque Sanballato) fuit Jonathan, pater Jaddi, vel saltem illius frater. Dicendum ergo, sicut Esdras, Jesum, Danieliem, et similes illi avo, sic etiam Nehemias fuisse longayum. Porro, sic historia canonis Hebrewi finit in ipsa luce temporum, id est, in Alex. M. rebus, unde omnia iam clara, etiam de Judaicis rebus, per tot Graecos scriptores, quorum multi nunc intercederunt, ut appareat ex Hieron. scriptis ad Daniellum. (Synopsis.)

Censem quidam, nomina Jonathan et Jaddo, et versiculos 22, 25 et 24, aliena manu accessisse ; neque enim, inquit, Nehemias nō posse potuit Jaddum et Alexandrum Magum, nisi vitam prorogasse censeatur annos amplius centum et quadragesima atatis. Esto autem Nehemias vitam prorogasse censeatur ad usque exordia sacerdotii Jaddi et regni Darii Codomani, ab Alexandro superari, de quo sermo est hic, v. 22, cim Darii exordia congruant cum an. 3668, Nehemias tamen vitas prouanova erit ad annos centum triginta et octo, siquidem ab ipso scripto censeantur verba, que hic legimus. Frustra objicetur, raram id quidem esse nostra etatis hominibus, ut se necetum trahant ad annos centum et quadragesima, sed exemplo Esdræ, de quo superius, et Sanballat, de quo inferius, 12, 28, creditibus id effici pro etate. Objectione enim opponetur, his exemplis minimum probari, quippe quæ incerta sunt, et hæc eadem difficultate oppugnantur.

Sed contendit Usserius, Johananum summum sacerdotium non egisse nisi sub rege Artaxerxe Mnemone, ut Pontificem non egerit neque sub Esdrâ, neque sub Nehemias : nunquam insuper illius, seu summi sacerdotis, meminisse scriptores ; obissé demum nona annis seuem, post septimum Artaxerxis Mnemonis annum. Successorem habuit Jaddum filium suum, qui natus creditur exente regno Darii Nothi, et diem clausit octoginta trium annorum senex sub regno Alexandri Magni. Persarum : vixit enim et gessit hec Nehemias. (Calmet.)

vel subiectetur nomen ejus qui erat in priore classe.

VERS. 22. — *LEVITÆ... SCRIPTI PRINCIPES FAMILIARUM*, id est, quod ad Levitas attinet, conscripti sunt principes paternarum familiarium, qui subiunguntur versus vigesimo quarto. USQUE AD REGNUM DARIÆ PERSE. Ille est Darius Codomanus quem vicit Alexander. Usserius tamen docet hunc esse *Darium Nothum* (1).

VERS. 23. — *SCRIPTI IN LIBRO VERBORUM DIERUM* (2), etc., id est, in annalibus Pontificum Iudæorum, quo exquisitissime ab ipsis conscriptis constat ex Josepho, et ex libris

(1) VERS. 22. — *EX REGNO* (Hebr. usque ad regnum), ut vertunt Pagnin, et Vatab. DARI PERSE, scilicet Daril Codomanum, ultima Persarum regis, quem anno septimo regni vicit Alexander, itaque monarachiam in Persis ad Graecos transiit. Hie versus videtur insertus Nehemias ab aliquo posteriori: nam Nehemias non vidi Darium Codomanum, nec Iaddun sub eo Pontificem: sic enim debubet vivere annos ducentos, nisi dicas Darium hic accipi non Codomanum, sed Notum, qui fuit filius sacerdotis Artaxerxes Longimanus, illius in regno successus. Hoc enim videtur potius Nehemias, ad eum si Judas non ex initio regni Daril Notum, tempore Alexandri Magni erat 94 circiter annorum. (Corn. à Lap.)

(2) Id est, in chronico aliquo: vel 1<sup>er</sup> in libris Paralipomenon, non placet: in illis enim non continent illæ Litteraturam genealogie. Vel 2<sup>er</sup> in annalibus Pontificum Iudeorum; passim ad illos annales non remittit scriptor. Ad eos diligentes erant, ne familiis confundirentur, ut scrieretur ex qua familiâ Christus esset expectandus. (Synops.)

Hic profecti liber non estibiles, qui modo existat, Paralipomenon: neque enim cansum hunc exhibet. Erant igitur commentarii, qui res familiarum sacerdotum ac leviticarum narrabant. Meminit interdum Josephus: tabularum familiarium sacerdotum: legimusque superius, sacerdotibus noscum sedulo generalogiam suarum libros quesuisse: spe tamen deceptos, exclusi fuisse a sacerdotio. Amadventure juvat, autem hujus capituli laudare tabulas genealogicas duplex; alias scilicet scriptas in regno, vel usque ad regnum Darii, v. 22, et alias non ulterius productas, quam usque ad dies, vel sacerdotium Jonathani, illi vel nepotis Eli-sibi, v. 23; alias denique scriptas Nehemias rebus prefectorum, et Esdra scribentia agentem, v. 36. Profecti quis credat, Nehemiam in suo libro laudare commentarios se præside scriptos, quasi illorum scriptores res melius quam ipse novissent? Maximè igitur credibile est hæc loca racientiori manu adjecta esse operi Nehemias. Sed quisquis tandem fuerit hic scriptor, tantum illæ tamquam prestatum auctoritate, ut fidem lectorum extorquerem posset, cum laudes commentarios sinceros probatissimosque, ut praeterem sancti Spiritus afflatum, infusansque collitus lucem quæ scribent aderat. (Calmet.)

Nota quod non solum celebrabatur a Judæis dedicatio templi, quod propriæ ad honorem diuinum extructum era, sed etiam portarum

Paralipomenon. Si Nehemias esset auctor hujus libri, quereretne suo libro auctoritatem ex annualibus suo tempore conscriptis? Calmet.

VERS. 24. — *CUSTODIA CONTRA CUSTODIAM*, id est, viciam, vel per vicem. Alii vertunt: *Custodia è regione custodia*.

VERS. 25. — *IN LIMINIBUS PORTAREM*, sub templo. Alii vertunt: *Apud congregations portarum*. ΕΠΩΝ Asupim; quo nomine intelligunt, vel oblationes que colligebantur in portis, vel turmas janitorum.

VERS. 27. — *QUIESCERUNT LEVITAS* (1), etc., id

(1) Ex omnibus locis, ubi morabantur, ut turba frequenter ministrorum magnificientiam et apparatum dedicationis angerebat. De tempore hujus dedicationis dissidium est aliquot sentiarium. Dilatam à Nehemiam ceuunt quidam post urbis restauracionem conditissime aedes ab iis qui sedem illi delegerant. Una simul dedicatio celebrata est aedem et monum. Quid cause fuit, cur Nehemias huciusmodo dilatelerit hujus dedicationis historiam, si monum restauratus continuo habita est? Tradit Josephus, octo et viginti mensurae spatium in Hierosolymitanorum monum restituzione impansum esse. Laudator prius in hanc sentianam Beda Venerabilis ita scribens: Jamdui cuncti dedicati erat civitas, sed non decebat et eam dedicari, prorsumq; habitatoribus aggregatis, et ministri templi idonei, et portis et a vestibulis essent custodes deputati. Prospicunt camdeam opinionem Tirus. Sed desiderios nobis non dicimus Usserium ceterosque, qui dedicationem statim absolutis monenti ponunt. Si dedicationis historia extra summum locum narratur, nec novum illud est, nec singulariter; hanc enim libertatem, sibi usurpant interdum historici, nec alter sepius res ipsa postulant.

Menim urbum seu sacrum aliquid, sanctumque à prisca habebant: t. Sancta quoque res valuti muri et portæ civitatis, quodammodo divini juris sunt, et idem nullus in his non sunt. Capitale fuit et seniorior pena coercitum, lege Romuli illi qui mensu seu violasset, seu transilisset. Habet apud Ovidium, lib. 4 Fastorum, superstitionis ritum, quo pugnari fundamenta facientes, numinibus dedicabant. Primo fossa agerbat procula allaque usque ad soldum immunque, in quam jaciebant fruges:

*Fossa fit ad solidum, fruges jacintur in imo. Equabatur deinde humus, stratiisque areae statuebatur altare, in quo pars ignis è silice elicetus incendebatur. Tum conditor designabat fundamenta monium vomere, quem vacca et bos alii trahebant.*

*Iude premens strem, designat magna sulco. Albo jugum, nitido cum bone, varca tutu.* Deligendos erat ad eam rem dies festus et huius omnis, nihilque intentatum omittebatur, ut nova urbi placarentur illi, et mala omnia arcerentur. (Calmet.)

est, accersiverunt. Itæ meniorum dedicatio, cuius narratio hucusque dilata fuit, facta est paulo post quinquaginta dies, quibus muri perfectus fuit. Muri apud veteres erant *sacri*.

et murorum civitatis. Nempe, quia licet civitas ejusdemque munitione proxime ordinaretur ad habitationem et securitatem populi, ultra tamen ordinabatur ad restitutionem cuiusdiu divini ejusque conservationem; et proprieatate et convenienter a sacerdotibus legitim ipsa civitas quoque, seu murorum ambitus Deo dedicatus, ut per eum protectionem intra civitatem possint diuinum cultum secerni et quiete exercere; preseruunt quod in ea sola civitate et templo licet sacrificia Deo offerre.

(Estius.)

Dedicatio, addit eis urbem Jerusalem. Vel dic, per murum hic non sola *menia* intelligi, sed etiam muros eorum, palatiorum, portarum et vicorum urbis Jerusalem. Nam his instaurandi statim à confectis murobus totum inclinuimus Nehemiam colligit ex cap. 7, v. 4 et 7, et cap. sequenti. Et hoc videntur: Venerat è Perside Jerosolymam, ut habet cap. 2, vers. 5, 6 et 8. Porro ab hac solenni urbis dedicatione, et adiutum ac platearum illius instaurando desumtor intimum 70 hebdomadum Daniels, quia tum demum, et non ante, verum fuit, cixim habuisse sermonem, seu complectum fuisse decretum de iterum *adificatione* Ierusalem, et non muro uno, sed muri omnibus, adeoque et platea, id est, interior habitatione, de novo instaurando; à quorum omnium instaurazione dicit angelus, Danielis 9, vers. 25, intimum 70 hebdomadum desum debere. Et secundum hunc calculum respondent ad annus omnes anni usque ad passionem Christi. Credidimus vero dedicationem eam factam mensis tisri, quo eodem et Salomon olim dedicari templum sum, et nuper Salathiel novum altare Ierusalem. Et colligit ex initio capituli sequentis, ubi dicitur, in die illæ locum fuisse in volumine Magis, audience populo. Quod fieri solebat, in modo debet, in festo Scenopegia, ut praeparet Denter. 31. Credidimus quoque eodem dedicationis tempore contigisse illud miraculum converse aqua in igne, itemque absorbita aqua ab igne colesci, cuius meminit liber 2<sup>er</sup> Machaborum, cap. 4, vers. 18, dum conjungit diem accepti coelum ignis cum festo Scenopegia à Nehemiam celebrato, nempe sub tempore hujus dedicationis. Licet aliqui malint id miraculum accidisse vel 25 die mensis caslou, ut certe altero illo festo Scenopegia Nehemiam ante eam dedicacionem ab eodem Nehemiam celebrato.

(Trinus.)

Au temps de la dédicace du mur de Jérusalem, on rechercha les Levites dans tous les lieux où ils demeuraient, pour les faire venir à Jérusalem, afin qu'ils fissent cette dédicace avec joie et actions de grâces, etc. Il serait aisé de faire voir que le Saint-Esprit, ayant en vue quelque chose de plus grand dans cette description si particulière qu'il fait ici de la dédicace des murs de Jérusalem, qu'on a dit souvent être la figure de l'Eglise. Mais il suffit de remarquer que notre dévotion, et une dévotion très-solide, devrait être de considérer plusieurs fois le jour devant Dieu, combien l'enceinte de l'E-

Vide Alex. ab Alex. lib. 6 gen. dier. cap. 44, et Ovid. lib. 4 Fast. Et in confessionibus, id est, laudibus divinis.

VERS. 28. — *FILII CANTORUM*, id est, cantores. Et de plantie. Aut et vacat, aut sic vertendum: *Et venerant de plantie que est circa*, etc.

VERS. 29. — *ET DE DOMO GHILGHAL*, vel de Beth Haghidghal. Ibi castra Josue posuerat post Jordani transiit. GHEBAH. Quæ videtur esse Gabæ Souldi, HAZMAVETH. Situs loci ignoratur (1).

VERS. 30. — *ET MUNDANTIS SUNT SACERDOTES*, etc., id est, ante dedicationem mundaverunt sese certis ablutionibus et expiationibus, de quibus Num. 8, et 19, 20. Et *MUNDAVERUNT POPULUM*, et portas, etc. Nempe aqua lustrali, oratione solemnii et sacrificio. Vide Levit. 14, 33 et seq., quo ritu expiatori domus lepræ infecta. Vide Levit. 8, 11, quo ritu consecratum sit tabernaculum foderis, etc. (2).

gise de Jésus-Christ, dans l'unité de laquelle nous avons le honneur d'être réunis, est sainte, ayant été séparée, par une consécration si divine, dont celle des murs de Jérusalem n'était qu'une image, de tout ce qu'il y a de profane et d'impur, soit dans le paganisme, soit dans toutes les différentes sectes qui n'appartiennent point à l'Epoque du Fils de Dieu. Bisons de plus que chacun de nous en particulier se doit regarder comme faisant partie de cette sainte cité, et comme ayant été séparé, par la dédicace et la consécration de son baptême, de tout ce qu'il y a d'impur et de profane, non seulement parmi les païens et les hérétiques, mais au milieu de siècle même.

Si en effet, comme dit saint Paul, « l'asperaison de l'eau mêlée avec la cendre d'une gêne, sanctifiait ceux qui avaient été souillés, en leur donnant une pureté extérieure et charnelle; combien plus le sang de Jésus-Christ, qui par l'Esprit-Saint s'est offert lui-même à Dieu comme une victimæ sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres cœlestes, pour nous faire rendre un vrai culte à Dieu vivant! » Ainsi il fallait, comme dit encore le même Apôtre, que « ce qui n'était qu'une image des choses célestes fut purifié par le sacrifice des animaux; mais que les cœlestes mêmes le fussent par des victimes plus excellentes que n'ont été les premières. Veillons donc les uns sur les autres, afin de nous exercer mutuellement à la charité et aux bonnes œuvres, prenons garde de nous retirer de l'assemblée des fidèles, ... Car quels seront les supplices de celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu; qui aura tenu pour une chose vile et profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura fait outrage à l'Esprit de grâce! » (Sacy.)

(1) Nulla hujus nominis urbs noscitur; sed facile Asmuth, vel Azmaveth vir erat, qui non loco indidit. (Calmet.)

(2) Lustratione quædam in lege imperaban-



VENS. 47. — PER SINGULOS DIES, ad verbum, rem diei in diesuo, SANCTIFICABANT LEVITAS, etc., chez, est ostendere aliquā actione religiosa et sanctā aliquā esse sanctum. Quo modo datur sanctificare sabbatum, aut templum, aut etiam Deum, non quia à nobis aliquā sanctitatis accepiant, sed quia, dum illa venerantur et colimus, eorum sanctitatis hominibus argumenta probemus. Est autem non levius aliquā argumentum, si publicis aliquā ordinem sumptibus alamus, maximē si illius obsequi, cùm impeditur, causa redditus, qualis hic à populo redditur liberali et grato.

Sic ergo populus sanctificabat Levitas; dando enim ei decimas, ostendebat eos se esse maiores, quasi Dei ministros publicis decimis aliendos; viessim Levite decimam suarum decimas dando sacerdotibus, ostendebant eos esse se maiores et sanctiores. Unde Apostolus Hebr. 7, v. 4, ex eo quod Abraham dedit decimam.

## CAPUT XIII.

1. In die autem illo lectum est in volume Moysi, audiente populo : et inventum est scriptum in eo, quod non debeat introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum :

2. Eo quod non occurserint filii Israel cum pane et aqua : et conducterent adversum eos Balaam, ad maledicendum eis : et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem.

3. Factum est autem cūm audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

4. Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobiae.

5. Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum repentes munera, et thus et vasa, et decimam frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et canticorum, et janitorum, et primitias sacerdotales.

6. In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem.

7. Et veni in Jerusalem, et intellexi malum quod fecerat Eliasib Tobiae, ut faceret ei thesaurum in vestibus domus Dei.

8. Et malum mihi visum est valde : et proponi vasa domus Tobiae foras de gazophylacio,

9. Praecepique, et emundaverunt gazo-

id est, sanctificabat populus ipse Levitas, hoc est, datus Levitis decimas sacras, que sacra, sive consecrata erant Deo (id enim hic propriè significat *sacrificare aliquem*, id est, dare illi reum sacram, cuiusmodi sunt decimas). Et LEVITE SANCTIFICABANT FILIOS AHARON, id est, dabant filii Aaron sacerdotibus decimas, nempe decimam decime, sive decimam ex decimis. *Sacrificare*, est ostendere aliquā actione aliquā esse sanctum. Sic sanctificamus sabbatum, templum, Deum, etc., quia dum illa colimus, eorum sanctitatis hominibus argumenta prebenemus.

mas Melchisedech, probat eum majorem fuisse Abramum. Decimam enim à laicus dantur sacerdotibus quasi Dei ministris, ut pro ipsis Deo serviant et sacrificent. (Corn. à Lap.)

## CHAPITRE XIII.

1. En ce jour-là on fit lecture d'un volume de Moïse devant le peuple; et on y trouva écrit que les Ammonites et les Moabites ne doivent point entrer dans l'église de Dieu, à jamais;

2. Parce qu'ils ne vinrent point au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils corrompirent par ardent Balaam contre eux pour les maudire; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

3. Lors donc qu'ils eurent entendu la loi ils séparèrent d'Israël tous les étrangers.

4. Le pontife Eliasib était chargé de ce soin; il avait en l'intendance du trésor de la maison de notre Dieu, et il était allié de Tobie.

5. Or si fut une grande chambre, et là étaient devant lui ceux qui serrailent les présents, l'encens, les vases, les dimes du blé, du vin et de l'huile, la part des Lévitiques, des chantres et des portiers, et les prémeices qu'on offrait aux prêtres.

6. Pendant tout ce temps-là, je n'étais point à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne d'Artaxerxes, roi de Babylone, j'étais allé vers lui, et à la fin des jours je pris congé du roi.

7. Estant revenu à Jérusalem, je reconnus le mal qu'Eliasib avait fait en faveur de Tobie, de lui faire un appartement dans le parvis de la maison de Dieu.

8. Le mal me parut extrêmement grand; c'est pourquoi je jetai les meubles de la maison de Tobie hors du trésor;

9. Et j'ordonnai, et on purifia la trésorerie;

phyacia : et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

10. Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent date : et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus, et de his qui ministrabant :

11. Et egi causam adversus magistratus, et dixi : Quae dereliquerimus dominum Dei? Et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

12. Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini, et olei, in horrea.

13. Et constitui super horrea Selciam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadaias d'entre les Lévitiques, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathanias : quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

14. Memento mei, Deus meus, pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus.

15. In diebus illis vidi in Iudea calantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas et fucus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati : et contestatus sum, ut in die quā vendere licet, venderet.

16. Et Tyrii habitaverunt in ea, inferentes pisces, et omnia venalia : et vendebant in sabbatis filii Juda in Jerusalem.

17. Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis : Quae est haec res mala quam vos facitis, et profanatis diem sabbati?

18. Numquid non haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hanc? et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum.

19. Faustum est autem cūm quievissent porte Jerusalem in die sabbati, dixi, et clauserunt januas : et praecepit ut non appearire eas usque post sabbatum : et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferet onus in die sabbati.

20. Et manserunt negotiatorum et vendentes universa venalia, foris Jerusalem semel et bis.

21. Et contestatus sum eos, et dixi eis : Quae maneat ex adverso muri : si se-

et j'y rapportai les vases de la maison de Dieu, le sacrifice et l'encens.

10. Je reconnus aussi que la part des Lévitiques ne leur avait point été donnée, et que chacun d'eux, des chantres et de ceux qui servaient au temple, s'était enfui et retiré dans son pays.

11. Et je censurai les magistrats, et leur dis : Pourquoi avons-nous abandonné la maison de Dieu? Après cela, je rassemblai les Lévitiques, et je les rétablis chacun dans les fonctions de son ministère.

12. Tout Juda apportait dans les greniers les dimes du blé, du vin et de l'huile.

13. Et nous établissons sur les greniers Sélimias prêtre, Sadoc, scribe, et Phadaias d'entre les Lévitiques, et avec eux Hanan, fils de Zachur, fils de Mathanias, parce qu'ils avaient été reconnus fidèles; et la part de leurs frères leur fut confiée.

14. Souvenez-vous de moi, mon Dieu, pour ces choses; et n'effacez pas de votre souvenir les bonnes œuvres que j'ai faites dans la maison de mon Dieu, à l'égard de ses cérémonies.

15. En ce temps-là, je vis en Juda des gens foulir le pressoir au jour du sabbat, porter des gerbes, et mettre sur des ânes du vin, des raisins, des figues, et toutes sortes de charges, et les rapporter à Jérusalem au jour du sabbat; et je protestai qu'on ne vendrait plus que dans un jour où il est permis de vendre.

16. Les Tyriens aussi demeuraient dans la ville, et y portaient du poisson, et toutes sortes de choses à vendre, et les vendaient dans Jérusalem aux enfants de Juda les jours de sabbat.

17. Et je repris les principaux de Juda, et leur dis : Quel est ce désordre que vous faites, de profaner le jour du sabbat?

18. N'est-ce pas ainsi qu'on agit nos pères, en suite de quoi notre Dieu a fait tomber sur nous et sur cette ville tous les maux que vous voyez? Et après cela, vous attirez encore sa colère sur Israël, en violent le sabbat.

19. Lors donc que les portes de Jérusalem commençaient d'être en repos au jour du sabbat, j'ordonnai de les fermer, et de ne les point ouvrir jusqu'après le jour du sabbat; et je commandai à quelques-uns de mes gens de se tenir aux portes, afin que personne ne fit entrer aucun fardeau au jour du sabbat.

20. Et les marchands, et ceux qui portaient toutes sortes de choses à vendre, demeuraient une fois ou deux hors de Jérusalem.

21. Et ensuite je leur fis cette déclaration,